

Rámcová zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Agentúra (živnostník):	John Thomas Dale - NATIVE CREATIVE
Adresa:	Sekurisova 19, 841 02 Bratislava
Zapísaná:	OÚ Bratislava, Číslo živnostenského registra: 113-23997
IČO:	40 790 321
DIČ:	1049608626
IČ DPH:	nie je platca DPH

(ďalej len „agentúra“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Agentúra sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa plnenie uvedené v bode 1.2. a v Prílohe č.1 k tejto Zmluve tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje za plnenie agentúre zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie počas trvania Zmluvy na základe jednotlivých čiastkových objednávok objednávateľa. Špecifikácia diela a cenník za jednotlivé úkony, podľa Prílohy č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto rámcovej zmluvy.
- 1.2 Záväzkom agentúry podľa tejto zmluvy sa rozumie, dodanie diela **zabezpečenie prekladu do anglického jazyka a jazykovej korektúry anglického jazyka tlačovín a/alebo zmlúv** podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a na základe jednotlivých objednávok a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy. Agentúra sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa zabezpečiť a vykonať preklad diela prostredníctvom osoby – prekladateľa native speaker s orientáciou v teatrologickej terminológii s náležitou odbornou starostlivosťou. Agentúra sa touto zmluvou zároveň zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi udelenie licencie na použitie diela od autora na každé dielo spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku IV tejto Zmluvy. SND sa zaväzuje za zabezpečenie prekladu a udelenie licencie podľa tejto Zmluvy zaplatiť Agentúre odmenu podľa čl. III tejto Zmluvy a podľa Cenníka uvedeného v Prílohe . 1 tejto Zmluvy za každú jednotlivú objednávku.
- 1.3 V ustanoveniach tejto rámcovej zmluvy sú upravené podmienky vykonania a dodania predmetu rámcovej zmluvy, ktorý bude v priebehu platnosti zmluvy dodávaný v rozsahu podľa potrieb objednávateľa, a to na základe písomných objednávok a pri zachovaní postupu a podmienok dohodnutých v tejto rámcovej zmluve.

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom v jednotlivých objednávkach a to počas platnosti tejto Zmluvy, do 31. 12. 2016 dodávať preklad diela vykonaného prekladateľom s odbornou starostlivosťou. Agentúra odovzdá objednávateľovi každé vytvorené dielo v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk.

- 2.2 Agentúra vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I bod 2 tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby.
- 2.3 Objednávateľ bezodkladne od odovzdania diela podľa bodu 2.1 tohto článku zmluvy písomne oznámi Agentúre, či dielo na základe jednotlivej objednávky prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Agentúru o úpravu diela, a to v lehote stanovenej objednávatelom, spravidla do 24 hodín odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; alebo ak to nie je vzhľadom na časový aspekt možné, je oprávnený objednávateľ od čiastkovej objednávky bezodkladne odstúpiť, v takom prípade nemá agentúra nárok na odmenu podľa čiastkovej objednávky. .
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť a dodať každé dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí prekladateľ vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažované autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelenej licencie.
- 2.7 Objednávateľ je povinný uhradiť agentúre odmenu za každú jednotlivú objednávku definovanú v čl. III tejto Zmluvy, za riadne poskytnuté plnenie agentúry –podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy.
- 2.5. Agentúra sa zaväzuje vykonať plnenie podľa čl. I tejto Zmluvy v súlade s požiadavkami objednávatela.
- 2.6. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť agentúre potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.
- 2.7 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Agentúre relevantné inštrukcie/dispozície k zabezpečeniu vytvorenia diela a vytvoríť pre zabezpečenie diela primerané podmienky zohľadňujúce požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela.
- 2.8 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pre autora diela - prekladateľa príslušnú autorsko-právnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno Agentúry.
- 2.9 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť pre jednotlivé objednávky grafika s dlhoročnou praxou v oblasti, s portfóliom časopisov s divadelnou tematikou a so skúsenosťami v teatrologickej terminológii..
- 2.10 Objednávateľ môže v priebehu platnosti rámcovej zmluvy požadovať aj vykonanie a dodanie takých druhov diel, ktoré nie sú špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto zmluve. V prípade požiadavky objednávatela na vykonanie a dodanie iných diel, než sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, urobí objednávateľ prieskum trhu písomným oslovením agentúry a minimálne troch ďalších dodávateľov. Objednávateľ bude akceptovať cenovú ponuku predloženú agentúrou za predpokladu, že ním ponúknutá cena nebude vyššia než priemer ponukových cien ostatných písomne oslovených dodávateľov v prieskume trhu.
- 2.11 Agentúra sa zaväzuje zhotoviť a dodať objednávatelovi dielo v požadovanom rozsahu a náklade za podmienok stanovených v špecifikácii predmetu zákazky uvedenej v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve.
- 2.12 Agentúra je povinná na základe výzvy objednávatela bezodkladne prevziať podklady na vykonanie predmetu Zmluvy pre každý jednotlivý typ diela,
- 2.13 Agentúra je povinná v lehote plnenia zhotoviť a dodať jednotlivé diela v primeranej kvalite a dohodnutom rozsahu.
- 2.14 Agentúra je povinná vykonať predmet Zmluvy riadne v súlade s požiadavkami objednávatela, v zmysle špecifikácie podľa tejto Zmluvy
- 2.15 Agentúra sa zaväzuje zhotoviť predmet plnenia na svoje náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 2.16 Agentúra sa zaväzuje vyhotoviť a dodať dielo na základe objednávky a podľa pokynov uvedených v objednávke v čase a lehote podľa čl. VII bod 3 tejto Zmluvy a podľa podmienok na základe a podľa čl. VII bod 1 tejto Zmluvy. Agentúra sa zaväzuje a berie na vedomie, v prípade požiadavky objednávatela v čiastkovej objednávke dodávať dielo aj v lehote do 24 hodín Termín dodania je

v prípade, že to objednávateľ v jednotlivjej čiastkovej objednávke neurčí, najneskôr do 3 dni po dodaní podkladov,

2.17 Agentúra sa v prípade, že bude dielo, ktoré má dodať objednávateľovi spĺňať znaky diela podľa autorského zákona, dodať dielo aj s poskytnutou licenciou/sublicenciou a vysporiadanými autorskými právami k dodanému dielu bez účtovania si ďalších nákladov alebo poplatkov, v rozsahu a za podmienok podľa čl. IV tejto Zmluvy.

2.18 Ostatné podmienky sa zaväzuje agentúra dodržať na základe pokynov objednávateľa v jednotlivjej objednávke v zmysle Prílohy č.1 k tejto Zmluve.

3 Cena za plnenie a platobné podmienky

3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť agentúre za vykonanie plnenia podľa tejto zmluvy cenu zmluvnutú zmluvnými stranami v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, podľa Cenníka za jednotlivé plnenia, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, **(za preklad vo výške 18,00 EUR za 1 normostranu, za korektúru anglických textov 10,00 EUR/NS a za preklad odborného textu 24,00 EUR/NS)**. Agentúra nie je platiteľ DPH.

3.2 V odmene za zabezpečenie prekladu podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady agentúry a prekladateľa, ktoré vzniknú agentúre v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náklady, ktoré vzniknú Agentúre v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi, v cene sú zahrnuté aj korektúry týchto textov po zalomení pred tlačou licencie ku každému dielu a pod...

3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za každú jednotlivú objednávku a za každé dodané čiastkové plnenie podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND po dodaní každého diela na základe čiastkovej objednávky v súlade s objednávkou a touto Zmluvou. Agentúra je oprávnená vystaviť čiastkovú faktúru až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite. Splatnosť čiastkovej faktúry vystavenej agentúrou je 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

3.4 Faktúra vystavená agentúrou musí spĺňať náležitosti faktúry, definované v § 71 a nasl. zákona o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. V prípade, ak faktúra podľa bodu 3.3 čl. III nebude spĺňať zákonom stanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť agentúre na prepracovanie. V tomto prípade lehota na zaplatenie faktúry zo strany objednávateľa neplynie, a po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti faktúry.

3.5 Agentúra berie na vedomie, že maximálna výška za vykonanie a dodávanie diela na základe jednotlivých objednávok určená touto Rámcovou zmluvou je 13.800,-€ bez DPH (slovom : trinásťtisíc osemsto eur). Táto suma nie je záväzná pre objednávateľa a objednávateľ nie je povinný danú sumu vyčerpať. V prípade naplnenia limitu a maximálnej výšky podľa tohto článku Zmluvy, sa Zmluva a ukončuje podľa čl. IX bod 1 tejto Zmluvy.

3.6 Agentúra sa zaväzuje vykonávať a dodávať dielo počas trvania tejto rámcovej zmluvy za ceny podľa Prílohy č. 1 k tejto rámcovej zmluvy, resp. v prípade diel nezahrnutých v Prílohe č. 1, za ceny určené postupom podľa článku II. bodu 2.10. Zmluvne dohodnuté ceny sú maximálne a je možné ich upravovať smerom nahor len na základe písomného dodatku k rámcovej zmluve, odsúhlaseného oboma zmluvnými stranami v prípade zmeny sadzby DPH a iných administratívnych opatrení štátu.

4 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

4.1 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť s každým dodaným dielom objednávateľovi licenciu – súhlas autora na použitie diela nasledovnými spôsobmi:

- a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženie priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženie v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
- b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním,
- c) spracovanie diela,
- d) zaradenie diela do súborného diela,
- e) spojenie diela s iným dielom,
- f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
- g) verejné vykonanie,
- h) verejné vystavenie.

- 4.2 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť s každým dodaným dielom objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových autorských práv. Agentúra udelí/udeľuje licenciu bezodplatne.
- 4.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť s každým dodaným dielom objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Agentúra ani autor nevyžaduje/nebude vyžadovať, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 4.4 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť s každým dodaným dielom objednávateľovi súhlas na postúpenie udelennej licencie alebo jej časti tretej osobe. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Agentúru do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti.
- 4.5 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.
- 4.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 4.7. Agentúra vyhlasuje, že je plne oprávnená licenciu podľa tohto článku Zmluvy udeliť, a že jej autor takúto licenciu udelí/udelil, a udelí/udelil jej možnosť poskytnúť licenciu/sublicenciu pre účely tejto Zmluvy. V prípade, ak sa ukáže toto vyhlásenie agentúry ako nepravdivé, je agentúra povinná zabezpečiť bezodkladne licenciu pre objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený žiadať od agentúry náhradu škody, vyplývajúcu z porušenia tohto bodu Zmluvy agentúrou.

5 Vlastnícke práva a nebezpečenstvo škody

- 5.1. Vlastnícke právo k predmetu rámcovej zmluvy nadobudne objednávateľ prevzatím a zaplatením zmluvnej ceny podľa jednotlivých písomných objednávok.
- 5.2. Nebezpečenstvo škody na predmete rámcovej zmluvy prechádza na objednávateľa v čase prevzatia predmetu rámcovej zmluvy po podpísaní prevzatia diela na dodacom liste.
- 5.3. Agentúra vykonáva každé vykonanie a dodanie diela na základe každej jednotlivej objednávky na svoje náklady, na svoje nebezpečenstvo a v dojednanom čase podľa tejto Rámcovej zmluvy, ako aj objednávky. Nebezpečenstvo škody za dielo nesie agentúra až do momentu protokolárneho odovzdania diela v mieste plnenia podľa tejto Rámcovej zmluvy a podľa jednotlivej objednávky. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť agentúry za vady diela.

6 Záruka a zodpovednosť za vady

- 6.1. Agentúra je povinná dodať objednávateľovi predmet rámcovej zmluvy v kvalite a v cenách podľa podmienok tejto rámcovej zmluvy, vzhľadom na typ a druh diela a podľa podmienok v bežnom obchodnom styku a taktiež v množstve stanovenom v jednotlivých písomných objednávkach. V prípade, že dané podmienky nebudú hoci len sčasti splnené, má predmet rámcovej zmluvy - dielo vady. Vady je objednávateľ povinný písomne reklamovať u agentúry bez zbytočného odkladu po ich zistení. Pre dodržanie podmienky písomnej reklamácie postačí uplatniť reklamáciu faxom, resp. e-mailom. Ak agentúra dodá dielo s vadami, objednávateľ má právo požadovať odstránenie väd dodaním náhradného diela za vadné dielo, dodanie chýbajúceho diela alebo odstúpiť od jednotlivej objednávky a/alebo od rámcovej zmluvy.

7 Miesto, spôsob a termín plnenia

- 7.1. Dielo odovzdá agentúra v elektronickom formáte elektronickou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk riadne a včas. Dielo sa považuje za odovzdané a doručené objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany objednávateľa.
- 7.2. Osoba zodpovedná za prevzatie diela, potvrdí mail a dodanie mailom hneď po skontrolovaní obsahu a úplnosti diela. Mená osôb, zodpovedných za prevzatie diela, budú uvedené na objednávke.
- 7.3. Agentúra sa zaväzuje dodať dielo v rozsahu uvedenom v objednávke, a to najneskôr v lehote určenej v objednávke objednávateľa s ohľadom na čas a na termín vydania predmetného periodika, aby

nebolo ohrozené jeho vydanie objednávateľom riadne a včas. V prípade nesplnenia tejto povinnosti, je oprávnený objednávateľ žiadať vyplatenie zmluvnej pokuty od Agentúry podľa čl. VIII. tejto Zmluvy.

8. Úroky z omeškania a zmluvné pokuty

- 8.1. V prípade nedodržania termínu dodania dohodnutého množstva predmetu rámcovej zmluvy do miesta plnenia má objednávateľ právo na uplatnenie zmluvnej pokuty voči agentúre vo výške vo výške hodnoty plnenia na základe objednávky objednávateľa, ktoré je predmetom omeškania, ako aj nákladov objednávateľa vzniknutých porušením povinnosti agentúry v plnej výške. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnej výške.
- 8.2. V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením zmluvnej ceny, má agentúra právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 8.3. Uplatnenie zmluvnej pokuty podľa tohto článku Zmluvy nemá vplyv na náhradu škody vzniknutej nesplnením povinností uvedenej v Zmluve.

9. Platnosť a trvanie rámcovej zmluvy

- 9.1. Táto rámcová zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 31.12.2016 alebo vyčerpania sumy je 13.800,- € bez DPH (slovom : trinásťtisíc osemsto eur). Na počet objednávok objednávateľa, predpokladané množstvo tovaru, ako ani na vyčerpanie/zaplatenie celej sumy podľa tohto bodu Zmluvy nie je právny nárok.
- 9.2. Objednávateľ je oprávnený okamžite písomne odstúpiť od tejto rámcovej zmluvy, ako aj od písomnej objednávky v prípade, že agentúra podstatne poruší povinnosti alebo ak je zjavné, že dielo nebude vykonané a dodané včas. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ v prípade, ak je zjavné, že dielo nebude vykonané a dodané včas, nie je povinný stanoviť dodatočnú lehotu a je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy. Za podstatné porušenie povinností podľa tejto Zmluvy alebo objednávky sa považuje predovšetkým, avšak nielen, nevykonanie predmetu rámcovej zmluvy v zmysle dohodnutých podmienok riadne a včas, v kvalite podľa dohodnutých podmienok a/alebo jeho neodovzdanie objednávateľovi v dohodnutej lehote. Agentúra je povinná pri odstúpení od tejto Zmluvy vrátiť plnenie, ktoré od objednávateľa prijal v plnej výške.
- 9.3. Agentúra je oprávnená okamžite odstúpiť od tejto rámcovej zmluvy, ako aj od písomnej objednávky v prípade, že objednávateľ nezaplatí dohodnutú cenu v zmysle dohodnutých platobných podmienok ani do 30 dní od uplynutia dohodnutej lehoty na zaplatenie.
- 9.4. Rámcovú zmluvu môže jednostranne vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť vždy od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď písomne doručená druhej zmluvnej strane.
- 9.5. Zmluvné strany sú povinné si navzájom vysporiadať svoje pohľadávky a poskytnuté plnenia najneskôr do 30 dní od uplynutia výpovednej lehoty respektíve odo dňa účinnosti odstúpenia od rámcovej zmluvy objednávateľom.
- 9.6. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; doručením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.
- 9.7. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči agentúre zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním agentúry škoda bola spôsobená.

10. Spôsob uzatvárania čiastkových zmlúv

- 10.1 Jednotlivé čiastkové objednávky na základe tejto zmluvy sa budú uzatvárať nasledovne: Objednávateľ zašle písomnú objednávku agentúre, ktorá na objednávke písomne potvrdí jej akceptáciu. Obidvomi zmluvnými stranami takto potvrdená objednávka bude mať na účely tejto zmluvy charakter

čiastkovej zmluvy. Zmluvné strany pri uzatváraní čiastkových zmlúv vychádzajú z ustanovení tejto rámcovej zmluvy.

11. Doručovanie

- 11.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto rámcovej zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 11.2. Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 11.3. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej rámcovej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok, Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 11.4. V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy.

12. Záverečné ustanovenia

- 12.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 12.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 12.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 12.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 12.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 12.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 12.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 12.8. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre agentúru a tri pre objednávateľa.
- 12.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

Príloha č. 1 – Cenník a špecifikácia diela

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za agentúru:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
John Thomas Dale
Agentúra

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu